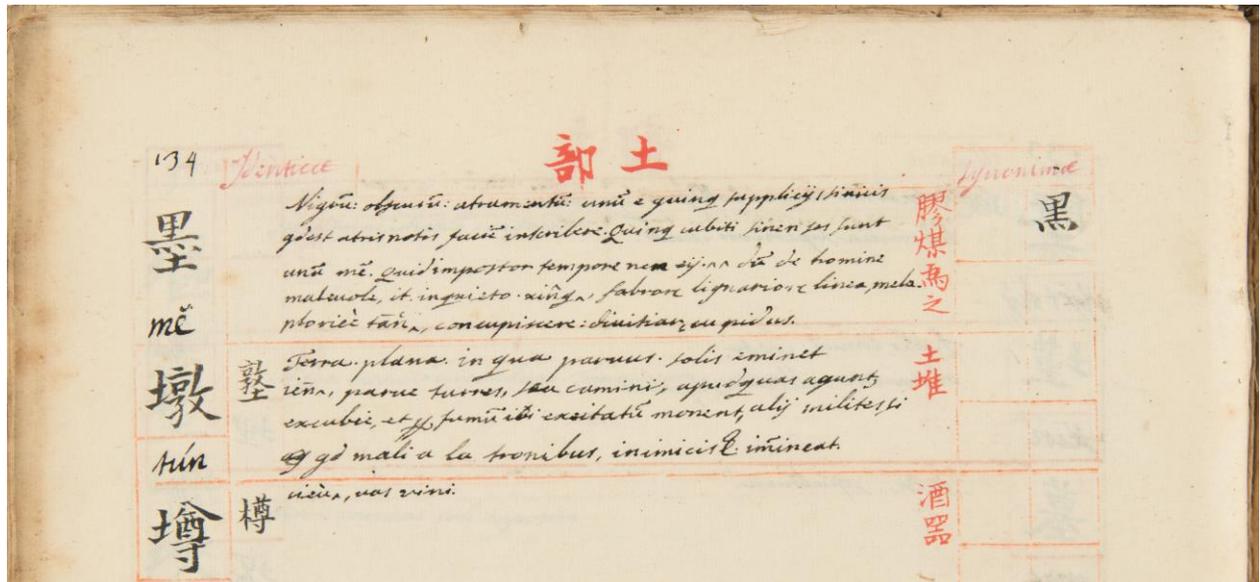


国際ワークショップ

「外語の熟達から世界の統制へ」

—近世の東アジアにおける対訳辞書と語彙集を考える

**Mastering Languages / Taming the World:
 Bilingual Dictionaries and Lexicons in East Asia.**



Caractères chinois expliqués. Dictionnaire chinois-latin (東洋文庫 MS-22)

2019年10月27日(日) 10:00~18:00

〒113-0021 東京都文京区本駒込 2-28-21 東洋文庫 講演室にて

企画者：フランソワ・ラショウ（フランス国立極東学院）、ミケーラ・ブツソッティ（同）、牧野元紀（東洋文庫）

共催：フランス国立極東学院・公益財団法人東洋文庫

後援：日仏会館・フランス国立日本研究所・日仏東洋学会

国際ワークショップ

「外語の熟達から世界の統制へ」—近世の東アジアにおける対訳辞書と語彙集を考える

Mastering Languages / Taming the World: Bilingual Dictionaries and Lexicons in East Asia.

プログラム programme

10:00~10:15 開会の挨拶 Welcome Remarks

平野健一郎 東洋文庫理事・東洋文庫ミュージアム館長

HIRANO Ken.ichirō (Executive Director, Museum Department Head, Tōyō bunko)

研究発表 Presentations

10:30~11:00

1- 『羅葡日辞書』の翻訳と日本イエズス会教育

岸本恵実 (大阪大学 大学院文学研究科 准教授)

KISHIMOTO, Emi (Associate Professor, Ōsaka University): The Translation of the *Dictionarium Latino Iapanicum* (1595) and Jesuit Training in Japan

11:00~11:30

2- 日本イエズス会衰亡史と『日葡辞書』の編纂

フランソワ・ラショウ (フランス国立極東学院 教授)

François LACHAUD (Professor, École française d'Extrême-Orient): The Decline and Fall of the Japanese Jesuit Mission and the Compilation of *Vocabulário da Lingoa de Iapam*

11:30~12:00

3- ロシア使節レザーノフが編纂した露日辞典

大島幹雄 (ノンフィクション作家)

ŌSHIMA Mikio (Non-fiction Writer): The Russo-Japanese Dictionary Compiled by Nikolai Rezanov, Russian Envoy to Japan

12:00~12:30 総合討論 General Discussion

司会 牧野元紀 (東洋文庫文庫長特別補佐・昭和女子大学准教授)

Chair: MAKINO Motonori (Special Advisor to the Executive Librarian Tōyō bunko, Associate Professor Shōwa Women's University)

14:30～15:00

4- 中羅（伊）辞書の草稿に関する一考察

ミケーラ・ブッソッティ フランス国立極東学院 教授

Michela BUSSOTTI (Professor, École française d'Extrême-Orient) The Manuscripts of Chinese-Latin (Italian) Dictionaries by Italian Missionaries (17th and 18th centuries)

15:00～15:30

5- 「花咲く中華文明の影に」—スペイン宣教師による中国語辞書の草稿を考える(17～18世紀を中心に)

マリア・テレサ ゴンザレス＝リナーヘ マドリード大学 異文化・混血・マドリードグローバル化
研究所 専任研究員

Maria Teresa GONZALEZ LINAJE (Researcher, Transculturalidad, Mestizaje y Mundialización en el arte de la época contemporánea [TRAMA], Oriente-Occidente, Madrid Complutense University): Chinese Culture in the Shadows: Spanish Contributions to Manuscript of Dictionaries of the Chinese Language (17th and 18th centuries)

15:30～16:00 休憩

16:00～16:30

6- 英粵辞典・語彙集の歴史—文献学から見た19世紀標準広東語の構築

吉川雅之（東京大学 大学院総合文化研究科 教授）

YOSHIKAWA Masayuki (Professor, Tōkyō University): A History of English-Cantonese Dictionaries and Vocabularies. The Shaping of Standard Cantonese in the 19 Century: A Philological Approach.

16:30～17:00

7- フランスにおける満州語の研究（1789–1810）—「補助言語」の辞書編纂法と文法の研究

モルテン・セデルブロム＝サーレラ（中央研究院 助研究員）

Mårten SÖDERBLOM SAARELA (Assistant Research Fellow, Academia Sinica): Studying Manchu in France: The Lexicography and Grammar of an Auxiliary language (1789-1870)

17:00～17:45 総合討論 General Discussion

司会 フランソワ・ラショウ

Chair: François LACHAUD

17:45～18:00 閉会の挨拶 Closing address

クリストフ・マルケ（フランス国立極東学院 学院長）

Christophe MARQUET (Director, École française d'Extrême-Orient).

コミュニケーションは日本語または英語で行われます。

お問い合わせ先 : francois.lachaud@efeo.net